

BLOEDVERWANTSCHAP

☞ Bloedverwant in zijlinie

ENG: Collaterals ; Collateral relatives (said of a relationship that exists between one person and one or more other persons descending from a common ancestor, but who are not descendants of one another)

FRA: Collatéral (m) ; Parent collatéral (m)

☞ Bloedverwanten in de opgaande linie

ENG: Ascendant ; Lineal ancestor

FRA: Ascendant (m)

☞ Bloedverwanten van moederszijde (cognaten of spillemagen)

ENG: Uterine relatives (by the mother's side)

FRA: Parents utérins (parents du côté de la mère) (m)

☞ Bloedverwanten van vaderszijde (agnaten of zwaardmagen)

ENG: Consanguineous relatives (by the father's side)

FRA: Parents consanguins (Parent du côté du père) (m)

▪ Bloedverwantschap

ENG: Consanguineous kinship ; (Degree of) Kindred ; Kinship ; (Blood)

Relationship ; Relationship by birth/Relationship by blood/Relationship by a common ancestor

FRA: Lien (m) de parenté (par le sang) ; Parenté (f) (par le sang)

☞ Bloedverwantschap in de zijlinie

ENG: Collateral kin ; Collateral kindred

FRA: Parenté en ligne collatérale (f)

☞ Zijlijn bloedverwantschap

ENG: Collateral kin ; Collateral kindred

FRA: Parenté en ligne collatérale (f)

☞ Bloedverwantschap in rechte lijn

ENG: Direct kinship ; Lineal kin

FRA: Parenté en ligne directe (f)

BOEDELGOEDEREN

- Blote eigenaar: Zie “Eigenaar”

- Boedel (als synoniem van Nalatenschap)

ENG: Estate ; Inheritance ; Succession

FRA: Masse successorale (f) ; Patrimoine (m) laissé par le défunt ; Succession (f) (meest gebruikelijke term)

☞ De boedel verdelen

ENG: To divide up the estate ; To distribute the estate

FRA: Partager la succession

☞ Onverdeelde boedel

ENG: Undivided estate

FRA: Masse (successorale) indivise (f) ; (Situation d’) Indivision successorale (f) ; Succession indivise (f)

- Boedelafwikkeling

ENG: Estate settlement ; Settlement of the (deceased’s) estate

FRA: Règlement de la succession (m) ; Liquidation de la succession (f)

- Boedelbeschrijving

ENG: Estate inventory ; Inventory of the estate

FRA: Inventaire (m) de la succession

☞ Een boedelbeschrijving opmaken

ENG: To draw up/make an inventory

FRA: Dresser un inventaire ; Établir inventaire ; Procéder à un inventaire

- Boedelgoederen

ENG: Asset of the estate ; Estate ; Estate property ; Succession properties (The property forming the estate)

FRA: Biens composant la masse successorale (m) ; Biens successoraux (m) ; Biens de la succession (m) ; Masse successorale (f)

BOEDELKOSTEN

- Boedelkosten

ENG: Expenses of the estate after death (funeral expenses, notary's expenses, etc)

FRA: Frais à la charge de la succession apparaissant après le décès (Frais funéraires, frais de notaire...) (m)

- Boedelnotaris

ENG: Notary acting voor the estate ; Dutch civil law notary appointed to handle the distribution of an estate

FRA: Notaire chargé (du règlement) de la succession (m) ; Notaire liquidateur (m)

- Boedelregister

ENG: Successions register (Register kept by the court clerk mentioning the important elements of the status/legal situation of an estate and the notary responsible for settling it)

FRA: Registre des successions (m) (Registre tenu par le greffier du tribunal mentionnant les éléments importants du statut / la situation juridique d'une succession et le notaire chargé de la liquider)

- Boedelschuldeiser

ENG: Creditor of the succession

FRA: Créancier de la masse successorale (m) ; Créancier de la succession (m) ; Créancier successoral (m)

- Boedelschulden

ENG: Estate debts

FRA: Dettes de la succession (f)

- Boedelverdeling: Zie « Testamentaire Ouderlijke boedelverdeling »

- Boedevolmacht

ENG: Power of attorney to wind up (and distribute) the (Instrument according to which the heirs give power of attorney to one of the heirs or

BURGERLIJKE STAAT

to a third party to manage the estate during the settlement phase and – sometimes – to settle and divide up the estate)

FRA: Pouvoir en vue de régler (et partager) la succession (m) (Pouvoir par lequel les héritiers donnent mandat à l'un d'entre eux ou à un tiers en vue de la gestion de la succession pendant la phase de règlement mais aussi éventuellement en vue de la liquidation et du partage de la succession)

▪ Burgerlijke staat

ENG: Civil status

FRA: État civil (situation juridique d'une personne : sexe...) (m)

CENTRAAL TESTAMENTENREGISTER



▪ Centraal Testamentenregister (CTR)

ENG: Dutch central wills registry/Central register of wills ; Dutch central register of (last) wills [In Engeland = +/- « Principal Registry of the Family Division of the High Court » or « District probate registry » (as places where wills can be filed and found)]

FRA: Fichier central néerlandais des dispositions de dernière volonté (m) [En France: fichier central des dispositions de dernières volontés (FCDDV)]

▪ Codicil

ENG: Holographic will drawn up in the testator's hand by which he/she can dispose of certain assets only by legacy (clothing, certain jewellery, books and furniture)

NB: It is not possible to translate 'Codicil' with 'Codicil' (English) or 'codicille' (French) because in those two languages, that is a document which amends an existing will

FRA: Testament (m) olographe rédigé de la main du disposant par lequel il peut disposer par legs de certains biens seulement (vêtements, certains bijoux, livres et meubles meublants)

Attention, il n'est pas possible de traduire 'Codicil' par 'Codicil' (Engels) ou 'Codicille' (Frans) car dans ces deux langues il s'agit d'un document qui amende un testament existant.

LET OP: Het is niet mogelijk om het Nederlandse woord "codicil" te vertalen met "codicil" (Engels) of "codicille" (Frans), want in deze laatste twee talen is een codicil een document waarmee een bestaand testament wordt gewijzigd.

CONTANTENVERKLARING

- Cognaten (Bloedverwanten van moederszijde)

ENG: Cognates

FRA: Cognats (m)

- Collisieregels

ENG: Conflict-of-laws rules

FRA: Règles de conflit de loi (f)

- Comorientes / Commoriënten (samenstervenden)

ENG: Commorientes (simultaneous deaths; two or more persons dying together)

FRA: Codécédés (m) ; Commorientes (m) ; Comourants (m)

- Comparant

ENG: Appearer (party to the notarial instrument)

FRA: Comparant (m) ; Comparante (f)

- Contantenverklaring

ENG: Request by a person entitled to a reserved portion of a deceased's estate for payment of that reserved portion in cash. Explanation: In Dutch law, the person entitled to a reserved portion of a deceased's estate may refuse what is transferred to him/her under the will (even if the assets which he/she would obtain are of a higher value than his/her share of the reserved portion) to obtain a cash payment for the reserved portion.

However, the refusal by the person entitled to a reserved portion of a deceased's estate to accept what is bequeathed to him/her is not always without consequence. See "Niet-inferieure verkrijging".

FRA: Demande (f) par le réservataire du paiement de sa part réservataire en argent.

Explication : En droit néerlandais, le réservataire peut choisir de refuser ce qui lui est transmis par testament (alors même que les biens que, ainsi, il recueillerait représentent une valeur supérieure à sa part réservataire) pour obtenir un paiement en argent de sa réserve. Toutefois le refus par le

CREDITEUR

réservataire d'accepter ce qui lui est légué n'est pas toujours sans conséquence. Voir « Niet-inferieure verkrijging ».

- Crediteur van de Nalatenschap

ENG: Creditor of the succession

FRA: Créancier de la succession (m) ; Créancier successoral (m)

- Crematie

ENG: Cremation

FRA: Crémation (f) ; Incinération (f)

- Crematie urn

ENG: Cremation vase ; Cremation urn

FRA: Urne cinéraire (f) ; Urne funéraire (contenant les cendres du défunt) (f)

- Crematorium

ENG: Crematorium

FRA: Crématorium (m)

